

# 全国翻译专业资格(水平)考试

## 日语二级《口译实务》试题(样题)录音材料

ただ今から、《全国通訳・翻訳者資格検定試験》日本語2級・通訳実務部門の試験を開始します。

### 一、次の日本語を中国語に訳しなさい。

次の録音を聞いてください。一度しか流しません。録音を聞きながら必要な情報をメモしてください。ピーツという音がしたら、マイクに向かって聞いた内容を中国語に訳してください。ピーツという音がもう一度鳴ると、次の文の録音が始まりますので、直ちに前の文の通訳を終了してください。

では、試験を始めます。

### 文章1

下边你将听到的是一段介绍第28届雅典奥运会的讲话。

近代五輪発祥の地アテネに108年ぶりに戻った、第28回アテネオリンピックの開会式が北京時間の14日午前3時45分から約3時間半にわたり、アテネの五輪スタジアムで4万人の観客が見守る中、行われました。史上最多の202の国・地域から約1万5000人が参加し、29日の閉会式までの17日間、28競技・301種目で熱戦が繰り広げられます。国際オリンピック委員会（IOC）が承認するすべての国・地域の代表がそろうのは、第26回のアトランタ大会（1996年）に次いで2度目です。

入場行進はギリシャ語のアルファベット順で行われ、407名の選手・役員団を擁する中国は、バスケットボール選手の姚明さんを旗手に78番目に姿を現わしました。

### 文章2

下边你将听到的是一段介绍中国经济建设的讲话。

1970年代末に中国が改革開放を実行して以来、経済建設は最重要課題になっていました。20余年来、中国のGDPは急上昇し、一人当たりの平均所得はいくらか引き上げられました。しかし、長年追求してきた経済成長は相応の社会発展をもたらさず、一部の社会問題は依然として解決されていませんでした。

2003年、国家統計局が公布したデータによれば、中国の貧富の格差を反映するジニ係数が既に改革開放初期の0.3から0.46に上昇しており、これは20%足らずの人口が80%以上の社会の富を所有していることを意味しています。

発展の不均衡という問題について昨年で開催された中国共産党十六期三中全会において次のように要求しています。全体的でバランスの取れた、持続可能な科学的発展観の樹立を提起し、過去の経済成長に重きを置く発展パターンを転換し、経済、社会、環境等の全面的な発展を実現することを強調し、各地が確実に経済成長方式を転換し、都市・農村、区域間、経済と社会のバランスの取れた発展を促進することです。

### 文章3

下边你将听到的是一段有关经济日报评论的讲话。

19日付の経済日報は、中国政府の景気過熱抑制策が効を奏しているため、中国が今年利上げに踏み切る可能性は低い、とする論評を掲載しました。中国人民銀行は、銀行から流動性を吸い上げるために、公開市場操作の一環として短期国債を売却しているが、利上げは実施していません。経済日報は、「米国が利上げ局面に入ったことは、中国の金融政策の決定に多大な影響を持つだろうが中国が金利を調節するかどうかは、そのような動きが経済にとって有益かどうかには左右される」と述べました。また、「マクロ経済コントロール策の効果が顕在化しているため、米連邦準備制度理事会（FRB）の利上げに追随する可能性は高くない」と指摘しました。

### 文章4

下边你将听到的是一段有关女性走向社会的讲话。

「女性の社会進出」が目立っています。中国の家族は、ほとんどが共働きです。女性の社会進出が奨励され、かつては「女性が天の半分を支える」というスローガンがうち出されました。今、よく働く女性、とくにバリバリ働いているキャリアウーマンを「女強人」と呼んでいます。

外国人にしてみれば、どちらも同じような印象かもしれませんが、女性の社会進出が一般的ですので、男性も家事を分担しています。IT企業で活躍する女性もいれば、お手伝いさんとして働き、都市の繁栄に貢献している女性もいます。

「中国の女性の社会進出が進んでいる」と見えるのは、「子どもはジジババに子守りを任せて、母チャンは若いんだから野良へ出ろ」という従来の農村のライフスタイルによるものではないかと思います。低賃金で、お手伝いさんや子

守りを雇えるのも重要なポイントでしょう。それで、経済的価値が見出されにくい家事労働も、アウトソーシングすれば立派な経済活動、一つのりっぱな産業になります。これも中国経済の活気を支える要素じゃないでしょうか。北京で家政サービス業が栄えていることがそのことを裏付けています。

1983年、北京市婦女連合会は「北京市三八家政サービスセンター」を設立しました。2000年8月、中国労働社会保障部は、「保姆」の正式名称を「家政服務員」と定め、資格の必要な90の職種の一つとして認定しました。

しかし、雇い主の中には、農村出身の家政婦を差別視し、とてもこなせないほどの仕事量を要求する、給料を支払わない、休暇を与えない、残業手当を支払わないなど、ひどい扱い方をする人もいます。そのために法律援助を求める人もでてきました。

IT業のキャリアウーマンに対しても普通のお手伝いさんに対しても、あらゆる人の人格と人権が重んじられる男女平等の環境を築きあげなければなりません。一部の地域では男尊女卑など古い意識がまだ根強く残っており、とくに女性に対する差別問題、セクハラや家庭内暴力などの問題が存在しています。したがって、会社や学校、コミュニティで女性権益保護キャンペーンを実施し、セクハラ対策を行ない、フリーダイヤル電話を設け、専任カウンセラーが相談に当たるようにしています。

## 文章5

下边你将听到的是一段介绍孩子成长过程的讲话。

人は子供から大人に成長するまでの期間に一貫して教育を受け、様々なことを学びます。まずもっとも基本的なことから考えてみましょう。「三つ子の魂百までも」ということわざがあるように、幼い時に身に付けた習慣は、年を取っても忘れることはないといえます。揺りかごの頃からの教育、つまりスタート時点から良い習慣を身に付けさせ、自ら学び、自ら考えるという生きる力を養うことが大事です。これは小学校の段階でやるべき教育です。

高校卒業に近づくと、いよいよ巣立ちの段階になり、人生をどう生きていくかという問題にぶつかります。この時の対処の仕方は人生の大きな試練です。たとえば、この試験を受けるのが若者だとして、君は将来、なにかビジネスでも起業して食べていこうと考えているのか、あるいはあなたがリストラされた中高年世代だとすると、いざとなったら起業して食べていくぞと腹を決めていますか。やはり、だれかに雇われる生活を考えるのが普通でしょう。

日本は百数年前まで自営業の存在する社会であったわけです。その時代、人々は皆自分の商売で一生懸命稼いでいたのです。

あなたは、成人式を迎えたとき、一体何を考えたのか、自分の人生そのもの

に責任のある行動を取っていたか。大志なき者が、大業を成しとげたことを聞いたことがありません。あなたは、強い責任感を持って仕事に取り組んだことがありますか。自分でやりたいことを決める意志を持ち、そのことに責任を持つ勇氣がありますか。

もしも適切な決断や冷静な思考がなかったら、おそらくその原因は教育にあるのです。教育と言っても家庭教育、早期教育、学校教育、高等教育、生涯教育などいろいろですが、教育の改革は国際的に共通の課題となっています。

## 二、次の中国語を日本語に訳しなさい。

次の録音を聞いてください。一度しか流しません。録音を聞きながら必要な情報をメモしてください。ピーツという音がしたら、マイクに向かって聞いた内容を日本語に訳してください。ピーツという音がもう一度鳴ると、次の文の録音が始まりますので、直ちに前の文の通訳を終了してください。

では、試験を始めます。

### 文章 6

下边你将听到的是一段有关中国房地产的讲话。

房地产业作为中国当前最具活力的行业受到关注。媒体也大加评点，房产广告随处可见，房展会越开越多，买房子已经成为老百姓最热衷的话题。

中国人以自己的要求和眼光给自己挑选住房，是近几年的新趋势。几十年来，中国城市居民的住房是依靠他们工作单位提供的公有住房。已婚夫妇常常要排队等上几年才能得到一套二居室住房。一家两代、甚至三代同住在一套房子里是很普通的事。

从 80 年代初邓小平提出住房要商品化，中国的住房制度改革经历了艰难曲折的 20 年，这场事关每个人利益的改革，在最近的几年有了重大进展。

1997 年启动个人住房贷款，2000 年中央财政将 20 亿元住房建设资金作为职工的住房补贴发放给职工，2000 年末停止福利分房。这时全国个人购买的商品住宅面积已占到全部商品房面积的 89.4%。就老百姓而言，大多数人是为改善居住状况而买房，同时已经有一部分人开始把房地产作为自己投资的方式。

买没买房，买哪里的房，贷款了没有，房子质量怎么样，这些已经渐渐成为中国人社会生活中的热门话题。停止福利分房制度，启动私人住房市场，不仅对

人们的社会生活产生深远的影响，同时也造就了中国的房地产业。

过去的建筑业只是国家基础产业之一，而今发挥着拉动经济的重要作用。过去他们的客户是机关单位，不仅不用考虑所盖的房子是否有人要，而且设计是简单划一的，只要根据建房单位的要求，建造一居室、两居室或三居室就行了。但现在面对的是越来越多的私人购房者，他们的要求各不相同。建房者不仅要考虑住房人的生活需要，还要面对激烈的市场竞争，只有拿出更有新意、质优价低的房子，才能在竞争中胜出。

中国的房地产业的迅猛发展，已经成为中国经济巨大的推动力。据中国房地产协会估计，在中国去年国内生产总值 8% 的增长率中，住房建设占了至少 1.5 个百分点。专家预测，未来 10 年，中国的房地产业将持续保持增长态势。

## 文章 7

下边你将听到的是一段介绍中日关系的讲话。

世界已进入新世纪，在新的世纪里，中日两国是否能够实现世代友好而继续和睦相处、积极合作呢？展望未来，我认为前景是光明的。这是因为促使这种关系发展的必要性与可能性依然存在，而且在继续发挥着作用。这种必要性和可能性是：

- 一、中日两国都是亚洲国家，并且是一衣带水的邻国。两国拥有两千余年友好交往的历史，而且有相同或相近的文化传统。
- 二、在 1894 年以后的半个世纪里，日本军国主义对中国发动战争、进行侵略，使两国人民都深受其灾难，历史的实践证明“和则两利，斗则俱伤”，发展友好合作已是唯一正确的选择。
- 三、中日两国恢复邦交后，签署了《中日联合声明》、《中日和平友好条约》，以及后来两国共同发表的《中日联合宣言》，这些文件是使两国友好合作关系得以发展的重大保障。
- 四、中日两国的经济关系具有很大的互补性。两国经济合作经过 30 年的发展，已成为两国友好合作的重要基础。今后两国经济合作的潜力仍然很大。
- 五、当前世界的主流，是和平与发展，这是有利于中日两国友好合作关系的发展的。同时两国友好合作关系的发展，也有利于世界与亚洲的和平、稳定、安全与发展。

因此各国人民，特别是亚洲人民是希望中日两国友好合作关系的发展的。干扰两国友好合作关系发展的两个老问题——历史问题，台湾问题，仍不时地冒出来，激起新的波澜。

## 文章 8

下边你将听到是一段有关中日关系应注意几个问题的讲话。

为拨开上述阴霾，使中日关系的前景更为明朗，建议中日双方注意以下几个问题：

一是要认真贯彻《中日联合声明》、《中日和平友好条约》、《中日联合宣言》的精神，特别是其中关于正确对待历史问题和“一个中国”的原则以及“以史为鉴，面向未来”的方针，对于一直干扰中日友好关系的历史问题、日台关系问题，要努力去消除和减少其恶劣影响。

二是要坚持《中日联合声明》、《中日和平友好条约》提出的反霸条款。这一点不仅没有过时，而且中日两国都已成为地区大国的情况下，更有此必要。日本要坚持走和平道路，不谋求军事大国地位。中国坚持永远不称霸，不搞大国主义。这样才能保证两国的和平发展，并以此实际行动来消除两国人民的彼此疑虑和猜忌。

三是要加强两国领导人的政治家的交往对话，以及政府间的磋商。通过广泛的交往，既能增进相互理解和相互信任，又能及时消除彼此的疑虑，还也有利于及时解决两国间发生的问题。

これで試験を終わります。